

Trattato d'amicizia e cooperazione fra la Federazione russa e la Repubblica Moldova.

Mosca, 19.3.2001

(estratto)

La Federazione russa e la Repubblica Moldova, nel seguito definite Alte Parti Contraenti, basandosi sulle tradizioni di amicizia, cooperazione e buoni rapporti fra i loro popoli, nella convinzione che l'ulteriore sviluppo e il rafforzamento dei rapporti di amicizia e collaborazione strategica corrispondono agli interessi dei popoli dei due paesi, contribuiscono al loro benessere e prosperità e inoltre favoriscono il rafforzamento della pace internazionale e della sicurezza,

confermando il loro attaccamento ai valori umanitari universali, quali la pace, la libertà, la democrazia e la giustizia sociale, il rispetto dei diritti e delle libertà fondamentali dell'uomo, considerando gli importanti cambiamenti politici e economici avvenuti nel recente passato nei due paesi e nell'intera Europa che offrono la possibilità di sviluppare relazioni su un nuovo piano ideale e istituire meccanismi capaci di garantire su scala europea la sicurezza di tutti gli stati e l'allargamento della collaborazione fra di loro nei diversi settori,

confermando l'attaccamento agli scopi e ai principi della Carta dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, ai principi universalmente riconosciuti e alle norme del diritto internazionale e rispettando gli obblighi assunti in armonia con le disposizioni dell'Atto finale della conferenza per la sicurezza e la cooperazione in Europa, della Carta di Parigi per una nuova Europa, la Carta della sicurezza europea e di altri documenti fondamentali dell'Organizzazione per la sicurezza e la cooperazione in Europa,

riconoscendo il principio della supremazia del diritto internazionale in rapporto ad altri stati, ribadendo l'impegno per il processo di regolamento politico della questione transnistriana nel quale la Federazione russa partecipa in qualità di mediatore e garante sulla base del rispetto della sovranità e della integrità territoriale della Repubblica Moldova, ispirate dalla decisione di sviluppare le relazioni bilaterali nei diversi ambiti, hanno convenuto quanto segue

art. 1

Le Alte Parti Contraenti svilupperanno le loro relazioni sulla base del rispetto reciproco, della fiducia e della collaborazione. Esse osserveranno fedelmente i principi universalmente riconosciuti e le norme del diritto internazionale: la pari sovranità, il rifiuto dell'uso della forza o della minaccia della forza, l'inviolabilità delle frontiere, l'integrità territoriale, l'indipendenza politica, la pacifica soluzione delle liti, la non ingerenza negli affari interni, il rispetto dei diritti e delle libertà fondamentali della persona, l'uguaglianza e il diritto dei popoli all'autodeterminazione, la collaborazione fra gli stati, l'esecuzione in buona fede degli obblighi derivanti dal diritto internazionale.

art. 2

Le Alte Parti Contraenti opereranno in favore dello sviluppo della collaborazione internazionale al fine di conservare la pace e la stabilità in Europa, considerando che questo è un importante contributo alla causa della difesa della pace mondiale e della sicurezza. A questo scopo esse collaboreranno per la rapida soluzione di conflitti locali e regionali sulla base dell'osservanza della Carta dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, delle finalità e dei principi fissati nei documenti dell'Organizzazione per la sicurezza e la cooperazione in Europa e degli atti internazionali nel campo della difesa dei diritti e delle libertà fondamentali dell'uomo.

Le Alte Parti Contraenti sosterranno anche per il futuro gli sforzi diretti al disarmo, al controllo degli armamenti e al rafforzamento della fiducia e della sicurezza nel settore militare.

....

art. 5

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti rinuncerà a qualsiasi azione recante pregiudizio all'altra Alta Parte Contraente, alla sua sovranità, indipendenza e integrità territoriale.

Le Parti condannano il separatismo in tutte le sue manifestazioni e si impegnano a non sostenere movimenti separatisti.

...

art. 10

Le Alte Parti Contraenti collaboreranno in vista della creazione e del mantenimento di contatti fra i soggetti della Federazione russa e le unità amministrativo-territoriali della Repubblica Moldova nei settori economico, tecnico-scientifico, culturale e umanitario, così come a livello degli organi dei poteri locali e dei soggetti economici in armonia con la legislazione nazionale.

...

art. 18

Le Alte Parti Contraenti garantiscono e tutelano i diritti delle persone appartenenti a minoranze nazionali alla libera espressione, alla conservazione e allo sviluppo delle loro particolarità etniche, culturali, linguistiche e religiose e creano le condizioni necessarie per la conservazione di dette particolarità.

Le Parti assumono le misure necessarie per la prevenzione e la cessazione di qualsiasi azione di discriminazione o di violenza contro determinate persone o gruppi di persone, motivata da intolleranza nazionale, razzista, etnica o religiosa.

art. 19

Le Alte Parti Contraenti rafforzeranno i legami nei settori della cultura e collaboreranno per lo sviluppo della cooperazione nel settore umanitario.

Le Parti favoriscono l'ampliamento dello scambio reciproco fra collettivi artistici, organizzazioni e associazioni letterarie e artistiche, cinematografiche, editoriali, archivistiche, la realizzazione di giornate di cultura nazionale, festival e esposizioni artistiche, rappresentazioni teatrali di compagnie e solisti, lo scambio di delegazioni di operatori culturali e di specialisti a livello statale, regionale e comunale.

Nell'interesse del reciproco ampliamento delle conoscenze sui popoli dei due stati le Alte Parti Contraenti collaboreranno alla realizzazione di centri culturali e alla cooperazione nel campo dei mezzi di comunicazione di massa.

art. 20

Le Alte Parti Contraenti ribadiscono il diritto dei loro cittadini all'uso della lingua materna, alla libera scelta della lingua di comunicazione, educazione, istruzione e espressione professionale in armonia con gli standard europei e internazionali.

Considerando il ruolo e l'importanza della lingua russa, la Parte moldava in armonia con la legislazione nazionale garantisce le appropriate condizioni per il soddisfacimento dei bisogni dell'istruzione in lingua russa nell'ambito del sistema educativo della Repubblica Moldova.

La Parte russa garantisce appropriate condizioni per il soddisfacimento dei bisogni dell'istruzione in lingua moldava nella Federazione russa.

...

(traduzione non ufficiale)